Ps 6

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 *(A Psalm by David)* | 1 *(For the end, A Psalm by David among the Hymns for the Octave[[1]](#footnote-1))* |  |  |  | For the end: a psalm of David among the hymns for the eight. | Unto the end, in verses, a Psalm of David, among the hymns for the octave. | Regarding completion. Among hymns. Over the eight. A Psalm. Pertaining to David. | For the End, a Psalm of David among the Hymns for the eighth. | For the End: in hymns, concerning the eight; a psalm of David. |
| 2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  and chasten me, but not in Your wrath.[[2]](#footnote-2) | 2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  and chasten me, but not in Your wrath.[[3]](#footnote-3) | Lord, rebuke me not in Thine anger, *neither* correct me in Thy wrath. | Lord, rebuke me not in Your anger, neither correct me in Your wrath. | O Lord, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath. | O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. | O LORD, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath. | O Lord, do not rebuke me in your anger,  nor discipline me in your wrath. | O Lord, rebuke me not in thy wrath, neither chasten me in thine anger. | O Lord, do not reprove me in Your anger,  Nor discipline me in Your wrath. |
| 3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  heal me, O Lord, for my bones shake. | 3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  heal me, O Lord, for my bones are troubled. | Have mercy upon me, Lord, for I am *weak*: heal me, Lord, for my bones are vexed. | Have mercy on me, Lord, for I am weak: heal me, Lord, for me bones are troubled. | Have mercy upon me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord for my bones are troubled. | Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, | Have mercy upon me, O Lord, for I am weak; O Lord, heal me, for my bones are vexed. | Have mercy on me, O Lord, because I am weak;  heal me, O Lord, because my bones were troubled. | Pity me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord; for my bones are vexed. | Have mercy on me, O Lord, for I am weak;  Heal me, O Lord, for my bones are troubled; |
| 4 My soul also is troubled exceedingly.  But You, O Lord, how long?[[4]](#footnote-4) | 4 And my soul is greatly troubled.  But where are You, O Lord, how long am I to suffer?[[5]](#footnote-5) | And my *soul* is exceedingly vexed: *but* Thou, Lord, until when? | And my soul is greatly troubled: but You, Lord, until when? | And my soul is greatly troubled: but Thou, O Lord, until when? | and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? | My soul also is sore troubled; but Thou, O Lord, how long? | And my soul was troubled very much,  and you, O Lord—how long? | My soul also is grievously vexed: but thou, O Lord, how long? | And my soul is greatly troubled;  But You, O Lord, how long? |
| 5 Return, O Lord, deliver my soul;  save me for Your mercy’s sake. | 5 Return, O Lord, deliver my soul;  save me for the sake of Your mercy. | Turn, save my *soul*: revive me on account of Thy mercy. | Turn, save my soul: revive me for Your mercy’s sake. | Return, deliver my soul: revive me for Thy mercies' sake. | Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy’s sake. | Turn Thee, O Lord, and deliver my soul; O save me, for Thy mercy’s sake. | Turn, O Lord; rescue my soul;  save me for the sake of your mercy, | Return, O Lord, deliver my soul: save me for thy mercy’s sake. | Return, O Lord, and deliver my soul.  Save me because of Your mercy. |
| 6 For in death no one remembers You,  and who will confess You in hell? | 6 For in death no one remembers You,  and who will confess[[6]](#footnote-6) You in Hades? | For there is not he who is in death (who) remembereth Thee. But who will be able to confess Thee in Amenti? | For there is no one in death who remembers You, and who will confess You in Hades? | For there is no one in death that remembers Thee: and who shall confess to Thee in Amenti? | For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? | For in death no man remembereth Thee, and who will give Thee thanks in hell? | because in death there is no one who makes mention of you,  and in Hades who will acknowledge you? | For in death no man remembers thee: and who will give thee thanks in Hades? | For there is no remembrance of You in death;  And in Hades who will give thanks to You? |
| 7 I am weary and worn with my groaning.  Every night I bathe my bed  and sprinkle my couch with my tears. | 7 I am weary with my groaning;  every night I wash my bed,  and drench my couch with my tears. | I am wearied with my groaning; I will wash my bed every night. With my tears I will drench my sleeping-mat. | I am wearied with my groaning; I will wash my bed every night; with my tears I will drench my sleeping-mat. | I am wearied in my groaning; every night I wash my bed; with my tears I water my sleeping-mat. | I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. | I am worn out with my groaning; every night wash I my bed, and water my couch with my tears. | I was weary with my moaning;  every night I will bathe my bed;  with my tears I will drench my couch. | I am wearied with my groaning; I shall wash my bed every night; I shall water my couch with tears. | I am weary with my groaning;  Every single night I will dampen my bed;  I will drench my couch with my tears. |
| 8 My eye is troubled with anger;  I grow old among all my enemies. | 8 My eye is troubled due to anger;  I grow old among all my enemies. | Mine eye hath become troubled through anger; I have become old through all mine enemies. | My eye has become troubled [because of] anger; I have become old [among] all my enemies. | My eyes became troubled because of anger; I have grown old among all my enemies. | Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. | Mine eye is clouded with anger; I have grown old among all mine enemies. | My eye was troubled due to anger;  I grew old among all my enemies. | Mine eye is troubled because of my wrath; I am worn out because of all my enemies. | My eye is troubled by anger;  I grow old among all my enemies. |
| 9 Depart from me, all you who do evil,[[7]](#footnote-7)  for the Lord has heard the voice of my weeping. | 9 Depart from me, all you workers of iniquity,[[8]](#footnote-8)  for the Lord has heard the voice of my weeping. | Withdraw ye from me, everyone who worketh *inequity*, for the Lord hath heard the voice of my weeping. | Withdraw from me, all you who work iniquity, for the Lord has heard the voice of my weeping. | Depart from me, all ye workers of iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. | Depart from me, all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. | Away from me, all ye that work iniquity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. | Keep away from me, all you who practice lawlessness,  because the Lord listened to the voice of my weeping. | Depart from me, all ye that work iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. | Depart from me, all you workers of lawlessness;  For the Lord heard the voice of my weeping; |
| 10 The Lord has heard my petition,  the Lord has received my prayer. | 10 The Lord has heard my petition,  the Lord has received my prayer. | The Lord hath heard my entreaty, the Lord hath received my *prayer.* | The Lord has heard my supplication; the Lord has received my prayer. | The Lord has heard my supplication; the Lord has received my prayer. | The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. | The Lord hath heard my petition; the Lord will receive my prayer. | The Lord listened to my petition;  the Lord accepted my prayer. | The Lord has hearkened to my petition; the Lord has accepted my prayer. | The Lord heard my supplication;  The Lord received my prayer. |
| 11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;  may they soon be routed and utterly confounded. | 11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;  may they be turned back, and suddenly put to shame. | All my enemies will be ashamed and vexed exceedingly: they will turn back and they will be ashamed exceedingly of a sudden. | All my enemies will be ashamed and exceedingly troubled: they will turn back and quickly be exceedingly ashamed. | Let all my enemies be ashamed and be exceedingly troubled: let them be turned back and be greatly ashamed speedily. *Alleluia.* | Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame. | Let all mine enemies be confounded and sore vexed; let them be turned back, and put to shame suddenly. | May all my enemies be ashamed and be very much troubled;  may they be turned back and, in a moment, be very much put to shame. | Let all mine enemies be put to shame and sore troubled: let them be turned back and grievously put to shame speedily. | Let all my enemies be ashamed and greatly troubled;  Let them turn back and be suddenly ashamed. |

1. [JS] St. Gregory the Theologian explains the Octave as Easter, both the 1st day and the 8th day, when all creation is fully restored. I.e. the 8th day, Sunday, refers to eternity. [↑](#footnote-ref-1)
2. cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24. [↑](#footnote-ref-2)
3. cp. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24. [↑](#footnote-ref-3)
4. Meaning: ‘But where are You, O Lord? How long am I to suffer?’ cp. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’ [↑](#footnote-ref-4)
5. Literally “But You, O Lord, how long?” cp. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’ [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] or “give thanks”. The word conveys “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-6)
7. cp. Mt. 7:23. [↑](#footnote-ref-7)
8. cp. Mt. 7:23. [JS] iniquity, or lawlessness [↑](#footnote-ref-8)